

Egido Vicente, María

## El tratamiento teórico-conceptual de las construcciones con verbos funcionales en la tradición lingüística alemana y española

(Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 108), Frankfurt a. M.: Peter Lang, 216 pp., ISBN: 978-3-631-69544-9. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.07>



En esta monografía relativa a las construcciones con verbos de función, su autora expone una amplia selección de trabajos del ámbito de las lingüísticas en lengua española y alemana que abordan el tema desde diversas perspectivas. En el segundo capítulo, que sigue a la introducción y a un capítulo relativo a cuestiones terminológicas y a conceptos básicos, nos encontramos con la exposición de una serie de estudios diacrónicos sobre estas construcciones que resulta muy interesante no solo por su valor intrínseco, sino

igualmente por representar, según mis conocimientos, el único esfuerzo en este sentido dentro de este campo de estudios. De un modo claro y exacto, la autora resume la aportación de otros autores acerca del origen y la ubicación funcional y estilística de estas unidades en los sistemas lingüísticos correspondientes. En el siguiente capítulo sobre las construcciones con verbos funcionales, Las CVF en Sincronía, es donde en mayor medida se comprueban los profundos conocimientos de lingüística general de la autora de la monografía, quien expone con una redacción de una claridad meridiana las, a veces, intrincadas teorías relativas a estas construcciones nacidas en el seno de los enfoques funcionalista, generativista, de la semántica de los prototipos, etc. A mi parecer, además, la obra mantiene un cuidado equilibrio a la hora de informar sobre las tradiciones lingüísticas en desarrolladas en ambas lenguas. Los dos últimos capítulos versan respectivamente acerca de la discusión teórica sobre si las construcciones con verbo soporte deben encuadrarse o no dentro de la disciplina fraseológica y acerca de los estudios contrastivos en el par de lenguas alemán-español. El primero de estos capítulos, bien que breve, nos parece especialmente oportuno, pues realmente es una discusión que se centra en la esencia de estas unidades. En el capítulo referido a los estudios

contrastivos sí echamos de menos la discusión sobre algunos trabajos previos y conceptos básicos de este tipo de análisis, aunque es cierta la escasez de los mismos que señala la autora de la obra. En todo caso, ello no es óbice para que recomendemos encarecidamente la lectura de este trabajo que, en pocas -y muy amenas- páginas, pone al lector al corriente del tema tratado de modo conciso y exhaustivo a un tiempo, una virtud que no abunda especialmente.

Juan Pablo Larreta Zulategui

Universidad Pablo de Olavide

Arnds, Peter

## Translating Holocaust Literature

Göttingen: Verlag Vandenhoeck & Ruprecht, 156 pp., ISBN: 978-3-8471-0501-5, 2016. DOI: <http://dx.doi.org/10.12795/mAGazin.2017.i25.08>

Peter Arnds (ed.)

### Translating Holocaust Literature



¿Hasta qué punto se puede expresar una experiencia

traumática con palabras? Y, si la traducción nunca puede ser equiparada a la experiencia narrada en la lengua original, ¿en qué medida la traducción de un relato sobre el Holocausto puede reflejar el texto original? El presente volumen, resultado de la conferencia “Translating Holocaust Literature”, celebrada los días 15 y 16 de junio de 2013 en Dublín, no solo plantea por primera vez estas cuestiones centrales en la traducción de narraciones en torno al Holocausto, sino que también manifiesta el vínculo indisoluble que existe entre la traducción, la representación, la experiencia y el testimonio de los testigos de este genocidio. El compendio comienza con el trabajo del artista visual Alan Turnbull, quien analiza su vasta colección de postales de Dresde para mostrar el cambio que esta ciudad sufrió desde que fuera destruida durante la Segunda Guerra Mundial. Turnbull combina estas postales con sus propias pinturas para crear collages que actúan de puente entre el pasado y el presente. Tras esta aportación que ilustra en qué medida la traducción va más allá de la palabra, Tara Bergin estudia la relación entre el poeta húngaro de postguerra János Pilinszky y su traductor al inglés, Ted Hughes. En este artículo Bergin detalla las técnicas de traducción que Hughes empleó para